

Gouvernement de Wahrām après son retour

Informations générales

extrait situé sous le règne de Wahrām V
Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Gouvernement de Wahrām après son retour

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 25/02/2026 sur la plate-forme EMAN :
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/207>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Traduction française:

Zotenberg, H., *Histoire des rois de Perse (texte arabe et traduction française)*, Paris, 1900, p. 564-567; réimpr. Amsterdam: APA Oriental Press, 1979.

Références bibliographiques

- Al-Jādir, *al-Tha'ālibī nāqidan wa-adīban*, Beyrouth, 1991, p. 58-132.
 - Bosworth, C. E., «al-Tha'ālibī, Abū Mansūr», *Encyclopédie de l'Islam* X, 2000, 2e ed., col. 456.
 - Orfali, B., «The Works of Abū Mansūr al-Tha'ālibī (350-429/961-1039)», *Journal of Arabic Literature* 40, 2009, p. 273-318.
-

Liens

Voir le texte d'H. Zotenberg sur le site [archive.org](#)

Indexation

Noms propres [Loûris](#), [Schankalat](#), [Wahrām V](#)

Toponymes [al-Madā'in](#)

Sujets [chasse](#), [commerce](#), [impôts](#), [marzbān](#), [musique](#), [vin](#)

Traduction

Texte

Gouvernement de Wahrām après son retour

[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 564] Lorsque Wahrām (Bahrâm) fut de nouveau installé dans sa résidence à al-Madâ'in (Madâïn), le bonheur étant son fidèle assistant et la fortune son allié, l'univers soumis à ses lois et le siècle acceptant sa domination, il recommença à cueillir les fruits des plaisirs et à prendre les prémisses **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 565]** des jouissances. Il accorda à tous les *marzbân* (marzebân) et à tous les Grands, en distinguant particulièrement certains d'entre eux, des allocations, des robes d'honneur, des gouvernements et des fiefs et fit remise au peuple de l'impôt de sept années.

Voulant pour ses sujets ce qu'il voulait pour lui-même, Wahrām leur commanda de se livrer au plaisir de boire du vin et de passer leur temps à se divertir. Il dit: «Si quelqu'un d'entre vous n'est pas en état de subvenir aux dépenses des festins et des divertissements, mon devoir est de lui procurer les moyens qui lui créent des loisirs et lui permettent de mener une vie agréable et d'embellir ses jours, tandis que lui-même devra mettre de côté toute fausse honte en m'adressant ses demandes et en comptant sur ma générosité et ma bonté.» En conséquence, les gens s'abandonnaient entièrement à leurs réjouissances et à leurs plaisirs, se livraient sans contrainte aux douceurs du vin, tout en folâtrant... **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 566]**

Il s'ensuivit que les marchés demeuraient vides, qu'on ne trouvait plus d'artisans, que les laboureurs abandonnaient le travail, que les cultures périssaient et que le commerce et les transactions cessaient. Wahrām fit alors proclamer parmi les populations: «Allons, retournez à vos professions et occupez-vous à gagner votre vie depuis le lever de l'aurore jusqu'à midi, et livrez-vous ensuite au plaisir de boire en société, de façon à mener de front, chaque jour, le devoir d'acquérir les moyens d'existence et le plaisir de boire, le labeur et la jouissance!» On se conforma à ce commandement, de sorte que les choses rentrèrent dans l'ordre accoutumé et reprurent un cours régulier après la confusion et le désarroi.

Un soir, Wahrām, en revenant de son parc de chasse, passa près d'un groupe de gens du peuple qui buvaient du vin sur l'herbe au coucher du soleil. Il les blâma de se priver de la musique qui charme les esprits. «Sire, dirent-ils, nous avons cherché aujourd'hui un musicien, en offrant cent dirhems, sans pouvoir en trouver.» Wahrām **[ar. et trad. éd. Zotenberg p. 567]** dit: «Nous vous en procurerons.» Il fit écrire à Schankalat l'Indien pour demander qu'il envoyât à sa cour quatre mille des plus habiles musiciens et des meilleurs chanteurs. Schankalat les ayant envoyés, Wahrām les dissémina dans ses provinces, ordonnant au peuple de les employer et de se faire divertir par eux en leur donnant une juste rétribution. C'est de ces hommes que descendent ces noirs Loûris dont la profession particulière est de jouer de la flûte et du luth.

Traducteur(s)H. Zotenberg

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 24/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

فزوّجه بها وجعل الدليل ^{١٠} وصّرإن وما يلمّها برم حدمته والقزم
له الضريمة عن سائر بلاده وأهدي الماء من الذهب والفضة
والأسلحة والغيمات والذهب والعاج وجلود الفهور ما يفوت العذ وحظر
الآية بأموال مفتنة فـان بهرام توخيه تلقـاء ايران شهر باقـى ^{١١} بد
وابسطها واستر نفس وانسـطها وشـيـعـه شـنـكـلـتـ فـلتـا يـلـغـ نـهـاـهـهـ المـنـجـعـ
وـدـعـهـ وـانـصـرـ

ما حرى : عليه أمره بعد منصرف

لَا عَادَ يَهْرَامُ مُسْتَقْرِزٌ مُلْكَهُ بِالْمَدَائِنِ وَلِجَهَ مُسَاعِدَهُ وَالسَّعْدُ مُحَالُهُ
وَالدُّنْيَا كُثُرٌ أَمْرَهُ وَالدَّهْرُ طَوْعٌ بِدَهْرٍ عَادَ لِعَادَتِهِ فِي احْتِنَاءِ ثَمَارِ

^(١) مالعف — ^(٢) مس — ^(٣) ما في — ^(٤) C وأصلها — ^(٥) اجبي C — ^(٦) مس

المسرات^١ وافتراء الكبار اللذات وعقم وحش المراية والاعمال بالعطيا
والخلع والولايات والاقطاعات وسوع الرعایا حراج سمع سهمن واحد لم
ما احدث لنفسه فامر بالاقبال على الشرب وترجمة الاتام باللهور قال من
كان ممكّم فاصر الحال عن اعطاء العرق^٢ والقصوى حقها فعلى
النظر^٣ ما يفرغه لشائه ونعيشه على اطابة عيشه ونعم اوقاته وعلمه
رفض لعنه في مسائلى واحسان الغن حبودى وسمقنتى ففرغ الناس
للاهتمم وملاذهم واتبعوا بخلع العذارى معاقرة الغفار والتمفل
بتقادح الحدود ورقمان التهدود^٤ وسماع^٥ الاغانى ومسماحة الامانى على
سرير الامن وفترش اليمن وفي العاس الدعة والسعنة حتى حلت الاسواق
وسموع M — التهدود^٦ — المنظر M — العرق M — المسرات^٧

وعاب الصقاع وتبطل الزراعة وبطلت المصالح « والجحارات وانقطع
الجلب والجحارات خمينه امر بهرام فنودى في الناس الا عدووا الى
مكانكم وأقبلوا على معايشكم من لدن تدقس الصبح الى زوال
الشمس فـ اشتعلوا بمحالس الابس لتكونوا كل يوم جامعين بمن
الكتب والشرب وبين السعى والرعى فامثلوا الامر حتى عادت الامور
الي سوء الصواب واعتدلت بعد الالتواء والاضطراب فـ ان بهرام مزـ
في عشيـة يوم عند رحـوعه من متصرفـه بقوم من السوقـة يـشربون على
حضرـة الزرـع وصـفـرة الشـمـس فـ انـكـرـ علمـهم الـاخـلـالـ « بالـسمـاعـ الـذـيـ
هو زـرـوحـ الـارـواحـ فـ قالـوا اـتـهاـ الـمـلـكـ قدـ طـلـبـناـ الـيـومـ مـطـرـيـاـ هـمـةـ دـرـمـ غـرـ

(1) M. المحامي — (2) Marque dans M. — (3) M. الأحلاط.

واعور فقل بهرام سنظر^(١) لكم قد امر بهكابنه شكلت الهيدى في
انفاذ اربعه آلاف من حذاق المطربين واعمان المسمعين^(٢) الى حضرته
فعمل ففرقهم بهرام في مملكته وامر الرعایا^(٣) باستخدامهم والاستفادة بهم
وقضى^(٤) حقوقهم فمن نسلهم هؤلاء اللورتون السودان الذين لم
يُخضع بالمعنى في المراصير ونقر العبدان

ذكر آخر امر بهرام جور

مضت^(٥) من مملكته تلات وعشرون سنة وكانتها من طميمها وقصصها
ساعات مسرورة من الدهر مختلسة من ايدي الغواصات مقصورة على
عقلات العيش وخلفات الانس فذكر الطبرى انه سار الى ماد الكوفة

(١) — الراعیا M — للذاق ... المسمعين M — سنظر M Manque dans C.

— (٢) — ماجنت M